

MultiMeDialectTranslation 9. Dialect Translation in Multimedia

Institute of Applied Linguistics Adam Mickiewicz University Poznań

Collegium Novum, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań

Poznań, 17th – 18th May 2024

Conference programme

Friday, 17th May, 2024

09.00 – 09.30	Conference opening (C1)	
09.30 – 10.30	Plenary lecture (C1) Lukas Bleichenbacher <i>Multilingualism and multidialectalism in movies: a language policy perspective</i>	
10.30 – 11.00	Coffee break (1 st floor, in front of 110 / 109)	
11.00 – 12.30	Section 1 [In German] (110) Bernadetta Matuszak-Loose <i>„Aldi macht Werbung auf Bairisch.“ Über intra- und interkulturelle Strategien in der deutschen Werbesprache</i> Oliver Herbst <i>James Bond und der Dialekt. Regionale Markiertheit in den deutschen Synchronfassungen der 007- Filme</i>	Section 2 [In English] (109) Verónica Del Valle Cacela <i>Audio description in bilingual series: the case of Griselda (2024)</i> Danguolė Satkauskaitė / Jurgita Astrauskienė <i>“What’s wrong with you, stupido?”: Plurilingualism and Cultural Transfer in “Luca”</i>

	<p>Reinhold Utri</p> <p><i>„Gusch Bua - sunst hau i da ane eini, dass dir vierzehn Tog der Schädel wockelt“ - Übersetzungsschwierigkeiten bei österreichischen Filmen</i></p>	<p>Francesco Vitucci</p> <p><i>Representation of adult masculine speech in the Japanese dub of the American series Never Have I Ever (2020): language ideology and gender stereotypes</i></p>
12.30 – 14.00	Lunch break *	
14.00 – 15.00	<p>Plenary lecture (C1)</p> <p>Mikolaj Deckert</p> <p><i>The subtitler's choices: production and reception perspectives on variantivity</i></p>	
15.00 – 15.30	Coffee break (1 st floor, in front of 109/110)	
15.30 – 16.30	<p>Section 3 [In German] (110)</p> <p>Herta Maurer-Lausegger</p> <p><i>Audiovisuelle Dialektdokumentation in bilingualen Gebieten und die Übersetzung ihrer Filmtexte</i></p> <p>Janusz Stopyra</p> <p><i>Der Einfluss des Deutschen auf das Polnische an der Kulturgrenze am Beispiel des Ermländischen</i></p>	<p>Section 4 [In English] (109)</p> <p>Daiva Aliūkaitė / Violeta Meiliūnaitė</p> <p><i>On the Dialect Grapholect (Un)intelligibility</i></p> <p>Saulė Juzelėnienė</p> <p><i>Visualizing Diversity: Exploring the Linguistic Landscape of Kaunas through Multilingual Murals in Public Spaces</i></p>
19.00	Conference dinner **	

Saturday, 18th May, 2024

09.30 – 10.30	Plenary lecture (C1) Tomasz Wicherkiewicz <i>Translation, literacy, and linguistic landscaping in minoritized language varieties as tools of empowerment and enrichment</i>	
10.30 – 11.30	Section 5 [In German] (110) Violetta Frankowska / Miłosz Woźniak <i>Wie adaptiert man ein Buch für Kinder und Jugendliche? Ein Praxisbericht am Beispiel der Publikation „Pokaż język. Słowem o słowie”</i> Larysa Kovbasyuk <i>Vielfalt in den Reportagen. Ein Vergleich audiovisueller Texte der Deutschen Welle zum Thema „Krieg in der Ukraine“</i>	Section 6 [In English] (109) Dainora Maumevičienė <i>Multimodality in Software Localisation</i> Krzysztof W. Hejduk <i>Global gaming and multilinguality – the case(s) of diegetic on-screen language localisation</i>
11.30 – 12.30	Coffee break * (1 st floor, in front of 109 / 110)	

12.30 – 13.30 .	<p data-bbox="481 196 846 228">Section 7 [In English] (109)</p> <p data-bbox="481 268 1335 339">Hanbin Li <i>Subtitling Dialect Humour, Strategies, Stereotypes, and Reception</i></p> <p data-bbox="481 416 1859 488">Matejka Grgič / Damjan Popič <i>Finding balance between the local and the universal: Translation practices in a minority-language context</i></p>
13.30 – 14.00	<p data-bbox="481 531 801 563">Conference closing (C1)</p>